



# 阐释与补阙

德语现代文学与中德文学关系研究

主 编：卫茂平 副主编：谢建文



# 阐释与补阙

论析现代文学与中西文学关系研究

作者 曹军 曹文 曹文

# 阐释与补阙

德语现代文学与中德文学关系研究

主 编：卫茂平 副主编：谢建文

## 图书在版编目(CIP)数据

阐释与补阙——德语现代文学与中德文学关系研究 / 卫茂平主编.

—上海:上海外语教育出版社, 2011

ISBN 978 - 7 - 5446 - 2492 - 3

I. ①阐… II. ①卫… III. ①现代文学—文学研究—德国 ②比较文学—文学研究—中国、德国 IV. ①I516.065 ②I206-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 194611 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 毛小红

---

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 890×1240 1/32 印张 19.5 字数 513 千字

版 次: 2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

印 数: 1 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2492-3 / I · 0193

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 前言

中国的德语文学研究,开拓者中成果最多、特色最鲜明的,可能并非他人,而是文坛大家郭沫若。他与德语文学的不解之缘,可从他著译的历史看出。其代表作《女神》,1921年8月5日由上海泰东书局初版推出,而他与钱君胥合译的、德国小说家台奥多尔·施笃姆的《茵梦湖》,1921年7月1日已由上海泰东书局初版。译著问世,早于创作。探究其间关系,属另一话题。在此搁置不论。

据统计,此后至上世纪40年代末,郭沫若翻译发表德语文学名著约十部。厥功甚伟。而且他为每部译著均写下长短不一的译序或后记;或交代译事由来,或点评译作主旨。这些文章,真知卓识,频有显见,而且特点鲜明,大致有二:一是结合自身审美趣味或文学观念,评述译作,对照证验;二是联系中国实际,鞭挞弊端,批评时政。

先看其一。以郭译歌德的《少年维特的烦恼》(1922年4月10日上海泰东书局初版)为例。1922年1月22日脱稿于日本福岡的“序引”中说:

我译此书,于歌德思想有种种共鸣之点。……第一,是他的主情主义……第二,便是他的泛神思想……第三,是他对于自然的赞美……第四,是他对于原始生活的景仰……第五,是他对于小儿的尊崇……

无忌讳以我字打头的评论文字,洒脱爽直,直逼《维特》一书的思想要旨,尽显译者与原作者心灵相契。

再看其二。先以郭鼎堂(郭沫若)上世纪20年代译霍普特曼《异端》(上海商务印书馆1926年5月初版)为例。“译者序”(1925年9

月14日)中有:

他这部小说《异端》……是1918年出版的,要算是他新近的作品。我们假使已经知道他做这部小说时已经是行将六十的老人时,我们怕谁也是会生惊异的。他的取材是那么大胆,他的表现是那么浓艳,他决不是我们中国的一些未老先衰的道学大家们所能梦想得到的呢!大凡伟大的艺术家,在精神上是长春不老的青年,他的田地永远没有秋风肃杀的时候。

译者借题发挥,以霍夫曼“大胆”的“取材”和“浓艳”的“表现”,抨击中国文坛的“道学大家”。

另见30年代郭译席勒的《华伦斯太》(上海生活书店1936年9月初版)的后记“译完了华伦斯太之后”(1936年8月15日)。其中有:

本剧全体的构成是苦心经营出来的结果,时代的刻画和事件的推进,一经一纬地几乎没有一丝一毫的罅漏,织出了一幅锦绣图。而尤其对于时代的教训,在欧洲虽然是过去了,而在我们中国却正好当时。因为本剧所表现的是欧洲封建时代末叶,而我们中国的社会还没有十分脱掉封建时代的皮。……

那儿所刻画着的骄横淫纵的佣兵们,他们的生活样式和思想情感,在我们中国不是依然还活着的吗?阴谋,暗杀,卖国,卖友……本剧是可以称为“汉奸文学”或“国防文学”,这儿正刻画着汉奸的生成,发展和失败,这对于我们好像是大有效用的。

在对这样一部欧洲历史剧的评论中,中国社会的封建因素成了被告,而对“汉奸文学”及“国防文学”的抨击,则涉入当时的文学论争。显其作为作家和评论家的本分。

再见其40年代完成的译作《浮士德》(群益出版社1947年11月)。在“第二部译后记”(1947年5月25日于上海)中有:

我们今天的道路是很明了的,认真说,不是升天,而是入地。就是“永恒之女性”也须要先求得她的解放。在中国的浮士德,他是永远不会再老,不会盲目,不会死的。他无疑不会满足于填平海边

的浅滩,封建诸侯似地去施予民主,而是要全中国成为民主的海洋,真正地由人民来做主。

那是中国抗战结束、内战正酣的时期,但郭沫若对建立民主与自由之新中国的憧憬与信心,借浮士德的话题,跃然纸上。

郭沫若品评德语文学的方式,以后虽然在冯至等专业德语文学研究者的论著中,在一定程度上被突破,但总体来说,这种体悟性的和时不时掺入社会批评式的,而非辨识性的和更重审美判断式的文评方式,至少在中国大陆,一直延续到上世纪八九十年代。

而我们在此推出的十四篇论文,虽然对象也是德语文学,其中相当一部分涉及中国,但方式方法已大为不同。论文少有郭沫若作家式的直抒情愫,更无对时政的指斥及对理想的憧憬。那是岁月如流,沧桑易变的缘故。郭沫若时代的文评氛围,几已荡然无存。也因为本书的作者们是专业德语教师和德语文学研究者,而非旁涉翻译的作家。这些文章大体属于现今所谓学院派式的论文:或关心理论的建构和运用,或讲究材料的收集与梳理,形成了与前辈学者迥然不同的论述方式。

在上编“现当代德语文学研究”中,谢建文的论文,讨论德国作家施特劳斯与他同后现代主义之间若即若离的关系,有很强的理论挑战性;张帆的论文,以现代女性主义诗学观为出发点,探讨德国早期浪漫主义文学,别开生面;吴勇立的论文,追问奥地利现代主义大师穆齐尔《没有个性的人》中稀奇古怪的人物名字的意蕴,颇见新意;丰卫平的论文,探究上世纪末诺贝尔文学奖获得者、德国作家格拉斯小说《比目鱼》中的童话原型,对现代叙事学中的互文理论,运用纯熟;梁锡江的论文,以奥地利作家布洛赫的小说《维吉尔之死》为研究对象,展开对生命之本体论的追问,具有显豁的思辨性特点;齐快鸽的论文,讨论的是新近诺贝尔文学奖获得者耶利内克,为我们理解这位极具争议性的奥地利女作家的创作思想,也为纠正某些对她的误读或成见,提供助益;鲁晓雁的论文,讨论格拉斯小说《母鼠》,重点是它与圣经末世论的关系,提供了文学作品互文研究的一个范例;李宝鸿的论文,则以战后德语文学名篇《德语课》为例,直指如何克服过去罪

恶历史的问题。八篇论文,除一篇涉及德语文学的断代史,其余七篇均为作家及其代表作研究。所涉作家六人,其中格拉斯、伦茨和施特劳斯是德国作家,穆齐尔、布洛赫和耶利内克则是奥地利作家。后三位作家的创作虽然形态有别,旨趣各异,但强于思辨是其共有特征。评论德语文学,但论文作者不约而同地将目光投向占据总数一半的奥地利作家,看似巧合,实非偶然,显示出年轻一代德语文学研究者对解读德意志民族思辨特点的浓厚兴趣。

下编“中德文学关系研究”,主要致力于清理中德两国文学关系,但其中还包括现代形象学研究或接受史研究的个案,考证取舍,正误补缺是其鹄的。马佳欣的论文一方面梳理 20 世纪上半叶德语文学在中国的译介和传播,另一方面探讨这种译介和传播,对中国现代作家产生的影响;王蔚的论文则选取个案,尝试对已在中国文坛产生巨大影响的卡夫卡,进行汉语译介史的研究;胡凯的论文,以大量第一手资料为本,探讨晚清时期德国在华形象的演变,是介乎于文学形象学和中德关系史的研究;方厚生的论文,讨论曾享誉德国的辜鸿铭,为我们进一步认识这位中国晚清名人,提供了不少坚实佐证;张晓青的论文也是接受史的个案研究,谈的是奥地利作家茨威格,尝试勾画出他在中国大红大紫的成因;殷瑜的论文则以类似的方式,探究布莱希特在中国的接受,但重点放在中国学术界对其戏剧理论的译介和评判。这几篇论文,多少都具有史论的性质,大多尝试复原中德文学及文化关系中的某个环节,接近这个环节的固有形态,所以,文献的排比钩稽,史实的笺注移录,是其主要研究手段,并由此完成各自所设目标。

上外德语专业博士点 1998 年获国家教育部正式批准设立,1999 年起招收第一届博士研究生,2002 年起有博士生毕业。本书所收十四篇论文,即为 2002 年至 2008 年这八年中,部分毕业生的论文精粹。2009 年底,我们师生曾假上外建校六十周年纪念活动,在上海欢聚一堂,庆祝上外德语语言文学博士点建立(招生)十周年。这个文集的付梓,即是这个庆祝活动的一个延续。这既是毕业博士生的研究成果展示,也是对关心和帮助过我们的前辈师长、领导和同行们的



一个汇报。

作为他(她)们的导师,重读这些曾经寓目的结晶之作,感慨万千。他(她)们毕业后,有的留在了上海,成了我的同事;有的返回自己的母校,成了那里的学术中坚;也有的奔赴他乡,去开创自己的天地。无论是师生情分,还是同事之谊,大多保持至今,让人念之心热。感谢他(她)们积极参与这本文集的编撰,祝愿他(她)们在广袤的学术田野上收获更丰。也相信,本文集的出版能对我国的德语文学研究产生积极的推动作用。

**卫茂平**

2011年3月

# 目录

## 上编 现当代德语文学研究

- 博托·施特劳斯与德国文学中的后现代主义 (谢建文)  
**Botho Strauß und Postmoderne in der deutschen Literatur** ..... 2
- 论德国早期浪漫主义女性诗学观 (张帆)  
**Weiblichkeitskonzeption der deutschen Frühromantik** ..... 35
- 穆齐尔长篇小说人名略考 (吴勇立)  
**Die Untersuchung der Namensetzung der Gestalten in Robert Musils Romanen**  
..... 82
- 从前……  
——论童话《渔夫和他的妻子》在君特·格拉斯小说《比目鱼》中的  
作用 (丰卫平)  
**Es war einmal: Von der Funktion des Märchens *Von dem Fischer un syner*  
*Fru* in Günter Grass' Roman *Der Butt*** ..... 109
- 虚无世界与诗人何为  
——现代世界与虚无主义 (梁锡江)  
**Wozu Dichter?** ..... 164
- 神话的解构——耶利内克创作思想论 (齐快鸽)  
**Dekonstruktion des Mythos. Elfriede Jelineks literarische Intentionen** .....  
..... 224

末世论? 抑或延续启蒙?

——论格拉斯长篇小说《母鼠》对圣经末世论的互文及颠覆  
(鲁晓雁)

Apokalypse oder Fortsetzung der Aufklärung? Zur Intertextualität der *Rätin*  
mit der Offenbarung des Johannes im Neuen Testament ..... 272

清算过去

——西·伦茨《德语课》主题探析 (李宝鸿)

Bewältigung der Vergangenheit: Analyse des Hauptthemas in *Deutschstunde*  
von Siegfried Lenz ..... 297

## 下编 中德文学关系研究

德语文学 20 世纪上半叶在中国的译介及接受影响举例 (马佳欣)

Rezeption deutschsprachiger Literatur in China in der ersten Hälfte des 20.  
Jahrhunderts ..... 350

中国对卡夫卡作品的译介(1979-2004) (王 蔚)

Forschungen zum Übersetzungs- und Interpretationsvorgang der Kafka-  
Werke in China (1979-2004) ..... 401

晚清时期中国对外界的认识与接受与德国在华形象的演变 (胡 凯)

Wahrnehmung und Rezeption der Außenwelt durch die Chinesen in der  
Spätqing-Dynastie und der Wandel des Deutschlandbildes in China  
..... 440

析德国哲学界对辜鸿铭的接受 (方厚升)

Zur Rezeption von Ku Hung Ming durch deutsche philosophische Kreise  
..... 466

斯·茨威格小说在中国的译介与研究(1949~2005年) (张晓青)

Die Übersetzungen und Forschungen der Novellen, Erzählungen und Romane  
von Stefan Zweig in China (1949-2005) ..... 516

布莱希特戏剧理论在中国的研究 (殷 瑜)	
Forschungsstand der Theatertheorie Brechts in China .....	551
附 录 .....	577
博士学位论文摘要	
Inhaltsangaben der Dissertationen .....	577
作者通讯地址	
Anschriften der Autoren .....	608

# 上 编

现当代德语文学研究

# 博托·施特劳斯与德国文学中的后现代主义

---

## Botho Strauß und Postmoderne in der deutschen Literatur

谢建文

**内容提要:**后现代与现代之间的关系,解读方式多样。我们将之理解为延展而非替代。而在后现代概念意义上,则取其多元本质特征。后现代主义在德语文学中可见清晰的发展脉络,虽然另一方面也不得不面对迭遭诘难的困局。毋庸置疑,施特劳斯与后现代主义之间存在艺术技法、美学趣味和思想倾向上的亲合性。他是一位具有鲜明后现代主义色彩的作家。然而,既然不能也没有放弃审美现代传统内的批判精神与意义追寻等,他也就不可能与后现代主义完全契合。他与后现代主义之间,是一种亦近亦远的矛盾关系。

**关键词:**后现代主义,多元,博托·施特劳斯,矛盾关系

本文简析后现代主义概念意义,重点探讨后现代主义在德国文学中的表现形态,并揭示博托·施特劳斯在何种意义上可被视为后现代作家。

## 一、关系略引

关于后现代主义,向来解说纷纭。尤其是上世纪七八十年代以来,在后现代主义起源时间、涵盖面、概念意义和与现代主义的关系等方面,就从未停止过争论。特别是与现代主义的关系,更是歧见纷繁。此一关系虽非枢机,但逆推时几可提系几乎所有围绕后现代主义的问题。

在划分后现代主义与现代主义的界限前,我们有必要简要清理一下两个概念系列:1. 现代、现代性、现代主义;2. 后现代与后现代主义。

“现代”是个时代概念,但又并非纯粹的时代概念,因为相对传统而言,任何一个时代都可自称为现代。事实上也的确如此,“历史上存在的不只是一种现代,而是不同的现代主义的话语”<sup>①</sup>。如果将“现代”理解为对西方资本主义进行历史分期的概念,则可以说,其标志便是“既是对理性的神化,也是对理性的绝望”<sup>②</sup>。

“现代性”也是个矛盾概念。作为理性,它“代表了人类历史上空前伟大的变革逻辑”;但另一方面,它给人类生活的各个方面带来剧变并将“精神焦虑”植入其间,又成为“‘危机和困惑’的代名词”<sup>③</sup>。托马斯·昂茨将“现代性”二分,这样概括道:“‘现代性’一方面指社会的现代化进程。这一进程从精神史角度看,同18世纪启蒙运动的传统密切相关。在此意义上,‘现代性’就是新时期理性化、技术化、工业化和官僚机构化的过程,日益复杂之社会系统整合的过程,对流传神话去魅的过程,批判性检视超验确定性的过程,出于进步信仰而扩展理性对外在自然的支配力和扩展理性在社会心理范畴

---

① 彼得·科斯洛夫斯基《后现代文化——技术发展的社会文化结果》,毛怡红译,北京:中央编译出版社,1999年,第26页。

② 同上,第30页。

③ 赵一凡“现代性”,见赵一凡等编《西方文论关键词》,北京:外语教学与研究出版社,2006年,第641页。

对开化主体约束自身本性、身体和情绪时[……]那种自我克制的支配力的过程。另一种现代性,即审美现代性,与此‘文明现代性’相区分。它在文学、音乐、绘画或建筑中呈现出颇不相同的面貌和发展状况。在文学中,它与尼采、卡夫卡、乔伊斯、贝克特或保罗·策兰这样的名字紧密相连,与世纪转折期的文学、与表现主义、达达主义或超现实主义这类运动紧密相连,与以丑和非和谐为对象的反古典且经常属实验性的美学紧密相连,与那些因封闭性、因高度的自相关性和因接受保留着文化精英的超拔性而显得晦暗不明且须加以诠释的文学文本紧密相连”<sup>①</sup>。

而现代主义,系指19世纪末期以来西方出现的一种文化思潮与现象,有其深刻的哲学和美学渊源,涉及文学、美术、音乐、电影、建筑及宗教等领域<sup>②</sup>。其中,“作为现代性文化规划”“主要形态”的文学上的现代主义,具有如下重要思想与艺术特征:追求“中心”、“深度”、“本源”、“整体性”、“等级秩序”、“确定性”、“形而上学”与“超验性”等<sup>③</sup>。

关于后现代,我们选取的是德国哲学家沃·威尔什的认识。威尔什与利奥塔对知识转型后之后现代状况的分析明显一脉相承,虽然其来源非止利奥塔一脉。按照他的理解,后现代的五个主

- 
- ① Thomas Anz: *Moderne, Postmoderne? Botho Strauß' „Paare, Passanten“*. S. 106 - 107. 此外,赵一凡将现代性三分为“文艺现代性、哲学现代性、社会现代性”,参见赵一凡“现代性”,第642 - 649页;尚可参见Wolfgang Iser: *Unsere postmoderne Moderne*. Akademie Verlag, Berlin 1997, 5. Aufl., S. 46 - 52; 参见周宪《现代性的张力:现代主义的一种解读》,载《文学评论》1999年第1期,第132 - 134页;作者几乎是平行地引述了卡利奈斯库、鲍曼等人区分现代性的观点。他这样来转述英国社会学家鲍曼的分析,“现代性在西方历史上体现为两种规划,一种伴随着启蒙运动一起成长的文化规划;另一种是伴随着工业(资本主义和社会主义)社会一起发展的生活的社会形式”。这两种规划也可称作“文化的(或审美的)现代性”与“启蒙的现代性(或社会的现代化)”。关于文明现代性与审美现代性的关系:“卡利奈斯库在这里实际上提出了资产阶级的现代性和文化(审美)现代性之间的对立,后者是对前者的否定”,或者如鲍曼所述,“现代性的历史就是社会存在与其文化之间紧张的历史。现代存在迫使它的文化站在自己的对立面”。
- ② 姚乃强“现代主义”,见赵一凡等编《西方文论关键词》,第651页。
- ③ 伊·哈桑《后现代主义概念初探》,盛宁译,见让-弗·利奥塔等《后现代主义》,赵一凡等译,北京:社会科学文献出版社,1999年,第124 - 125页。



要特征是：“一、‘后现代’是一个人们用以看待世界的观念发生根本变化的时代，其标志是机械论世界观已陷入不可克服的危机”，“二、后现代是一个告别了整体性、统一性的时代”，“三、后现代是一个彻底的多元化已成为普遍的基本观念的历史时期”，“四、后现代的基本经验，是完全不同的知识形态、生活设计、思想和行为方式的不可剥夺的权利。[……]即便是真理、正义、人性、理性也是多元的”，“五、这种多元性原则的直接结论是：反对任何统一化的企图”<sup>①</sup>。

而后现代主义，作为当代西方具有重大影响的思想文化运动，内部形态各异：从自然形态上可区分为文学艺术、社会文化和哲学上的后现代主义；从内容上看，则可分为否定性和建设性的后现代主义<sup>②</sup>。如果总结其一般性思想特征，笔者比较同意王治河的分析，虽然这分析在前述后现代概念解释中已可见其大概：“[……]其中最重要的一点是对现代性的否定——对现代主义一元论、绝对基础、唯一视角、纯粹理性、唯一正确的方法的否定，对现代个人主义、帝国主义、家长制以及西方文化中心主义的否定”<sup>③</sup>。不难看出，这一界定的前提是与现代主义相区分，而且表现为否定。

其实，对后现代主义与现代主义间的关系，是存在不同认识的。否定说只是其中最为常规的一种。

下面我们选择几种相关的解释，走向设定要解决的关系认识问题。

---

① 沃·威尔什《我们的后现代的现代》(前言部分)，章国锋译，见让-弗·利奥塔等《后现代主义》，第46-48页。

② 王治河“后现代主义(代前言)”，见王治河主编《后现代主义辞典》，北京：中央编译出版社，2004年，第9页。除了一般所理解的“摧毁、解构、否定”的“向度”，后现代主义还存在“积极的、建设性的内涵，亦即[……]建设性向度”。此向度体现于“倡导创造性”、“对多元的思维风格的鼓励”和“倡导对世界的关心爱护”。王治河《后现代主义与建设性(代序)》，见大卫·雷·格里芬编《后现代精神》，王成兵译，北京：中央编译出版社，1998年，第1-11页。另可参见大卫·雷·格里芬《导言：后现代精神和社会》，见大卫·雷·格里芬编《后现代精神》，第21-26页。

③ 王治河《后现代主义(代前言)》，第10页。